



MINISTÈRE  
DES SOLIDARITÉS  
ET DE LA SANTÉ

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

# PASSEPORT SANTÉ

# МЕДИЧНИЙ ПАСПОРТ

FRANÇAIS/UKRAINIEN  
ФРАНЦУЗЬКА/УКРАЇНСЬКА

**CONFIDENTIEL**  
**КОНФІДЕНЦІЙНО**



«Ця медична книжка дозволяє медичному персоналу ознайомитись з усією необхідною інформацією, що стосується вашого здоров'я. Цей документ встановлює зв'язок між вами і лікарем.

**Дуже важливо пред'являти її на кожній медичній консультації.**

Медична книжка є конфіденціальним медичним документом, який є вашою власністю і який становить лікарську таємницю. Ніхто окрім медичного персоналу не має права вимагати її розголошення.»

Ce carnet de santé permet aux professionnels de santé de disposer de toutes les informations nécessaires concernant votre santé. C'est un document de liaison entre vous et le médecin.

**Il est important de le présenter à chaque consultation médicale.**

Le carnet de santé est un document médical confidentiel qui vous appartient et qui est couvert par le secret médical. En dehors des professionnels de santé, nul ne peut en exiger sa communication.

## SOMMAIRE ЗМІСТ

Fiche personnelle / Особиста картка	р./ст. 4
Mon médecin traitant / Закріплений лікар	р./ст. 5
Situation administrative / Адміністративний стан	р./ст. 6
Fiche sociale / Соціальна картка	р./ст. 7
Parcours personnel : structures/lieux d'accueil / Особиста історія: структури / місця прийому	р./ст. 8
Fiche médicale / Медична картка	р./ст. 10
Bilan de santé initial / Початковий медичний огляд	р./ст. 12
Éléments médicaux importants / Важливі медичні дані	р./ст. 14
Mes intervenants en santé / Особи, які здійснювали моє лікування	р./ст. 22
Fiche infirmier / Санітарна картка	р./ст. 22
Fiche suivi santé mentale / Картка контролю ментального здоров'я	р./ст. 23
Fiche chirurgien-dentiste (adultes/enfants) / Картка хірурга-стоматолога (для дітей або дорослих)	р./ст. 24
Fiche suivi social / Медична соціальна картка	р./ст. 28
Fiche gynécologue et sage-femme / Гінекологічна та акушерська картка	р./ст. 29
Échelle de la douleur / Шкала болю	р./ст. 30
Mon répertoire santé / Мій список установ із охорони здоров'я	р./ст. 31
Commentaires libres / Коментарі (у вільній формі)	р./ст. 32
Carte du monde / Карта світу	р./ст. 36
Carnet de vaccination / Книжка вакцинації	р./ст. 38

FICHE PERSONNELLE  
ОСОБИСТА КАРТКА



NOM  
ПРИЗВИЩЕ: .....

Prénom  
Ім'я: .....



Date de naissance  
Дата народження: .....



Lieu de naissance  
Місце народження: .....

Nationalité  
Громадянство: .....



Téléphone  
Номер телефону: .....



Email  
Адреса ел. пошти: .....



Langues parlées  
Мови, якими ви розмовляєте:

Français / Французька      Anglais / Англійська

Autres langues / Інші мови :

.....

.....



Adresse / Domiciliation  
Адреса / юридична адреса:

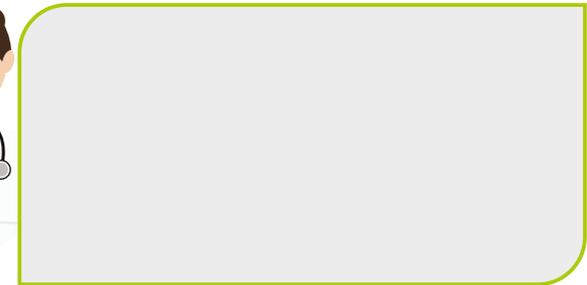
.....

.....

.....

MON MÉDECIN TRAITANT  
ЗАКРІПЛЕНИЙ ЛІКАР

TAMPON DU MÉDECIN / ШТАМП ЛІКАРЯ



MA PERSONNE DE CONFIANCE  
МОЯ ДОВІРЕНА ОСОБА



NOM  
ПРИЗВИЩЕ: .....

Prénom  
Ім'я: .....

Autres personnes de contact  
Інші контактні особи:

.....

.....



Téléphone  
Номер телефону: .....

## SITUATION ADMINISTRATIVE АДМІНІСТРАТИВНИЙ СТАН

Situation et composition familiale  
Сімейний стан і склад родини:

.....  
 .....  
 .....

Situation sur le territoire  
Ситуація на території:

- Date d'arrivée en France / Дата прибуття до Франції:
- Date du premier rdv à l'OFII / Дата першого візиту до французького офісу з імміграції та інтеграції (OFII):

.....  
 .....  
 .....

Profession  
Професія:

.....  
 .....  
 .....

## FICHE SOCIALE СОЦІАЛЬНА КАРТКА

N° SS : .....  
 Centre de SS (sécurité sociale) /  
 Центр SS (соціального страхування): .....

### Ouverture des droits / Отримання прав:

SS de base / На базове соціальне страхування

Jusqu'au / До: .....

PUMA Jusqu'au / До: .....

ALD Pathologie / Тип патології: .....

Jusqu'au / До: .....

CSS Jusqu'au / До: .....

AME Jusqu'au / До: .....

Aucun droit / Жодних прав

En cours – dossier initié le /

Розглядається. Заявку подано: .....

### Ressources financières / Джерела фінансування:

Précisez (ADA etc.) / Які саме (ADA тощо): .....

### Hébergement / Місце проживання:

Sans Domicile Fixe / Без визначеного місця проживання

Institutionnel/Associatif / У спеціальних установах/організаціях

Amical/Familial / У друзів/членів родини

Autre / Інше:

.....  
 .....



PARCOURS PERSONNEL : STRUCTURES / LIEUX D'ACCUEIL  
ОСОБИСТА ІСТОРИЯ: СТРУКТУРИ / МІСЦЯ ПРИЙОМУ



Nom de l'établissement

Назва закладу: .....

Adresse

Адреса: .....

.....

.....



Téléphone

Номер телефону: .....

Référent

Контактна особа: .....

Période

Період: .....



Nom de l'établissement

Назва закладу: .....

Adresse

Адреса: .....

.....

.....



Téléphone

Номер телефону: .....

Référent

Контактна особа: .....

Période

Період: .....



Nom de l'établissement

Назва закладу: .....

Adresse

Адреса: .....

.....

.....



Téléphone

Номер телефону: .....

Référent

Контактна особа: .....

Période

Період: .....



Nom de l'établissement

Назва закладу: .....

Adresse

Адреса: .....

.....

.....



Téléphone

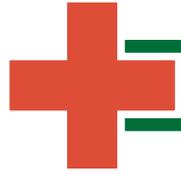
Номер телефону: .....

Référent

Контактна особа: .....

Période

Період: .....



FICHE MÉDICALE  
МЕДИЧНА КАРТКА

ANTÉCÉDENTS АНАМНЕЗ	DATE ДАТА	TRAITEMENT ЛІКУВАННЯ
Vaccinations (voir page 38 et 39) Вакцинація (див. ст. 38 і 39)		
Allergies Алергії		
Somatiques et psychologiques Соматичні та психологічні хвороби		

ANTÉCÉDENTS АНАМНЕЗ	DATE ДАТА	TRAITEMENT ЛІКУВАННЯ
Chirurgicaux Хірургічні втручання		
Familiaux Спадкові хвороби		

**BILAN DE SANTÉ INITIAL  
ПОЧАТКОВИЙ МЕДИЧНИЙ ОГЛЯД**

DATE / RÉALISÉ PAR ДАТА / КИМ ЗДІЙСНЕНО	CONCLUSIONS ВИСНОВКИ
Entretien Infirmier Початкова бесіда	
Examen Médical Медичний огляд	

**BILAN DE SANTÉ INITIAL  
ПОЧАТКОВИЙ МЕДИЧНИЙ ОГЛЯД**

	DATE ДАТА	RÉSULTAT РЕЗУЛЬТАТ
<b>Bilan sanguin</b> <b>Аналіз крові:</b>  VHC / Гепатит С VHB / Гепатит В Ag HBs HBS-антиген Ac anti HBs / Антитіла до вірусу гепатиту В Ac anti HBc / Антитіла до вірусу гепатиту С VIH / ВІЛ SYPHILIS / СИФІЛІС		
<b>Dépistage Tuberculose</b> <b>Виявлення туберкульозу:</b>  Radio pulmonaire Рентгенологічне дослідження легень		



ÉLÉMENTS MÉDICAUX IMPORTANTS  
ВАЖЛИВІ МЕДИЧНІ ДАНІ

DATE ДАТА	 DIAGNOSTIC ДІАГНОЗ	 TRAITEMENT ЛІКУВАННЯ	 MÉDECIN/SERVICE ЛІКАР/СЛУЖБА



ÉLÉMENTS MÉDICAUX IMPORTANTS  
ВАЖЛИВІ МЕДИЧНІ ДАНІ

DATE ДАТА	 DIAGNOSTIC ДІАГНОЗ	 TRAITEMENT ЛІКУВАННЯ	 MÉDECIN/SERVICE ЛІКАР/СЛУЖБА



ÉLÉMENTS MÉDICAUX IMPORTANTS  
ВАЖЛИВІ МЕДИЧНІ ДАНІ

DATE ДАТА	 DIAGNOSTIC ДІАГНОЗ	 TRAITEMENT ЛІКУВАННЯ	 MÉDECIN/SERVICE ЛІКАР/СЛУЖБА



ÉLÉMENTS MÉDICAUX IMPORTANTS  
ВАЖЛИВІ МЕДИЧНІ ДАНІ

DATE ДАТА	 DIAGNOSTIC ДІАГНОЗ	 TRAITEMENT ЛІКУВАННЯ	 MÉDECIN/SERVICE ЛІКАР/СЛУЖБА



ÉLÉMENTS MÉDICAUX IMPORTANTS  
ВАЖЛИВІ МЕДИЧНІ ДАНІ

DATE ДАТА	 DIAGNOSTIC ДІАГНОЗ	 TRAITEMENT ЛІКУВАННЯ	 MÉDECIN/SERVICE ЛІКАР/СЛУЖБА



ÉLÉMENTS MÉDICAUX IMPORTANTS  
ВАЖЛИВІ МЕДИЧНІ ДАНІ

DATE ДАТА	 DIAGNOSTIC ДІАГНОЗ	 TRAITEMENT ЛІКУВАННЯ	 MÉDECIN/SERVICE ЛІКАР/СЛУЖБА



ÉLÉMENTS MÉDICAUX IMPORTANTS  
ВАЖЛИВІ МЕДИЧНІ ДАНІ

DATE ДАТА	 DIAGNOSTIC ДІАГНОЗ	 TRAITEMENT ЛІКУВАННЯ	 MÉDECIN/SERVICE ЛІКАР/СЛУЖБА



ÉLÉMENTS MÉDICAUX IMPORTANTS  
ВАЖЛИВІ МЕДИЧНІ ДАНІ

DATE ДАТА	 DIAGNOSTIC ДІАГНОЗ	 TRAITEMENT ЛІКУВАННЯ	 MÉDECIN/SERVICE ЛІКАР/СЛУЖБА

MES INTERVENANTS EN SANTÉ  
ОСОБИ, ЯКІ ЗДІЙСНЮВАЛИ МОЄ ЛІКУВАННЯ

FICHE INFIRMIER  
САНИТАРНА КАРТКА



DATE ДАТА	NOM DU PROFESSIONNEL ІМ'Я ЛІКАРЯ	OBSERVATIONS – COMMENTAIRES ЗАУВАЖЕННЯ – КОМЕНТАРІ

FICHE SUIVI SANTÉ MENTALE  
КАРТКА КОНТРОЛЮ МЕНТАЛЬНОГО ЗДОРОВ'Я

Éléments de souffrance / Наявність проблем: oui/так non/ні

Orientations /  
Характер проблем:



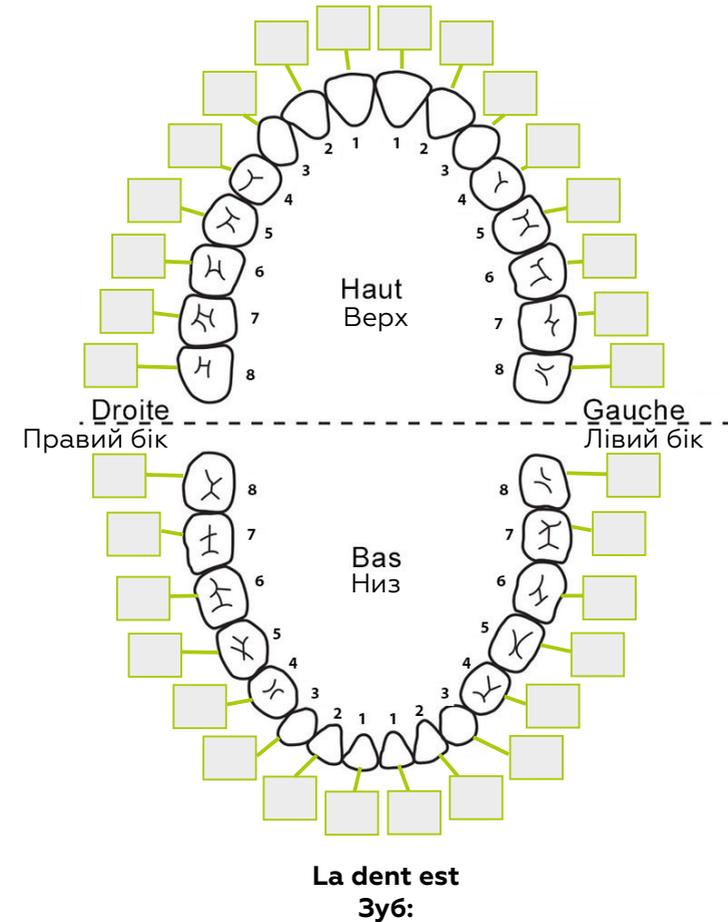
DATE ДАТА	NOM DU PROFESSIONNEL ІМ'Я ЛІКАРЯ	OBSERVATIONS – COMMENTAIRES ЗАУВАЖЕННЯ – КОМЕНТАРІ

FICHE CHIRURGIEN-DENTISTE  
КАРТКА ХІРУРГА-СТОМАТОЛОГА



DATE ДАТА	NOM DU PROFESSIONNEL ІМ'Я ЛІКАРЯ	OBSERVATIONS – COMMENTAIRES ЗАУВАЖЕННЯ – КОМЕНТАРІ

ÉTAT BUCCO-DENTAIRE ADULTE  
СТАН ЗУБІВ І РОТОВОЇ ПОРОЖНИНИ ДОРОСЛОГО



La dent est  
Зуб:

C : cariée / має карієс    A : absente / відсутній    O : obturée/couronnée / запломбований/із коронкою    D : dévitalisée / без пульпи

Niveau d'hygiène buccale  
Рівень догляду за ротовою порожниною:

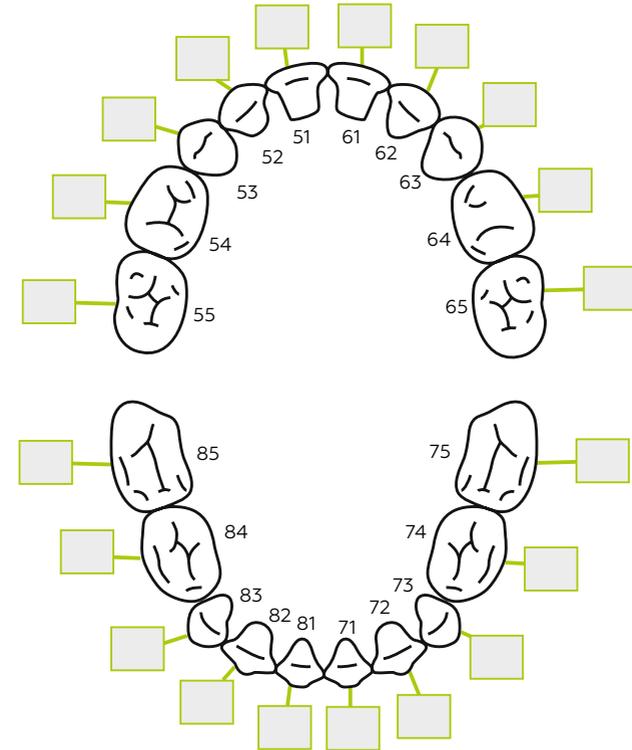
Bon / Хороший    Mauvais / Поганий    Médiocre / Середній

FICHE CHIRURGIEN-DENTISTE  
КАРТКА ХІРУРГА-СТОМАТОЛОГА



DATE ДАТА	NOM DU PROFESSIONNEL ІМ'Я ЛІКАРЯ	OBSERVATIONS – COMMENTAIRES ЗАУВАЖЕННЯ – КОМЕНТАРІ

ÉTAT BUCCO-DENTAIRE ENFANT  
СТАН ЗУБІВ І РОТОВОЇ ПОРОЖНИНИ ДИТИНИ



La dent est  
Зуб:

C : cariée / має карієс    A : absente / відсутній    O : obturée/couronnée / запломбований/із коронкою    D : dévitalisée / без пульпи

Niveau d'hygiène buccale  
Рівень догляду за ротовою порожниною:

Bon / Хороший    Mauvais / Поганий    Médiocre / Середній

FICHE SUIVI SOCIAL  
МЕДИЧНА СОЦІАЛЬНА КАРТКА



DATE ДАТА	NOM DU PROFESSIONNEL ІМ'Я ЛІКАРЯ	OBSERVATIONS – COMMENTAIRES ЗАУВАЖЕННЯ – КОМЕНТАРІ

FICHE GYNÉCOLOGUE / SAGE-FEMME  
ГІНЕКОЛОГІЧНА / АКУШЕРСЬКА КАРТКА



DATE ДАТА	NOM DU PROFESSIONNEL ІМ'Я ЛІКАРЯ	OBSERVATIONS – COMMENTAIRES ЗАУВАЖЕННЯ – КОМЕНТАРІ

ÉCHELLE DE LA DOULEUR  
ШКАЛА БОЛЮ



1



2



3



4



5



6

MON RÉPERTOIRE SANTÉ  
МІЙ СПИСОК УСТАНОВ ІЗ ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я

	<b>SAMU</b> ШВИДКА ДОПОМОГА	15
	<b>POMPIERS</b> ПОЖЕЖНА ОХОРОНА	18
	<b>POLICE</b> ПОЛІЦІЯ	17
	<b>HÉBERGEMENT D'URGENCE</b> ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК	115
	<b>FEMMES VICTIMES DE VIOLENCES</b> ДОПОМОГА ЖЕРТВАМ ДОМАШНЬОГО НАСИЛЛЯ	39-19
	<b>NUMÉRO PRÉVENTION DU SUICIDE</b> ТЕЛЕФОН ДОВІРИ ДЛЯ ПОПЕРЕДЖЕННЯ САМОГУБСТВА	31-14



COMMENTAIRES LIBRES – NOTES PERSONNELLES  
КОМЕНТАРІ (У ВІЛЬНІЙ ФОРМІ) – ОСОБИСТІ НОТАТКИ

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

COMMENTAIRES LIBRES – NOTES PERSONNELLES  
КОМЕНТАРІ (У ВІЛЬНІЙ ФОРМІ) – ОСОБИСТІ НОТАТКИ

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



ALASKA (USA)

GREENLAND  
(DENMARK)

CANADA

UNITED STATES OF AMERICA

MEXICO

CUBA

VENEZUELA

GUYANA

COLOMBIA

EQUADOR

PERU

BRAZIL

BOLIVIA

PARAGUAY

CHILE

URUGUAY

ARGENTINA

FALKLAND  
ISLANDS

SOUTH  
GEORGIA

SVALBARD  
(NORWAY)

ICELAND

NORWAY

FINLAND

SWEDEN

UNITED  
KINGDOM

FRANCE

GERMANY

ITALY

SPAIN

PORTUGAL

ALGERIA

MOROCCO

LIBYA

EGYPT

SAUDI ARABIA

IRAN

IRAQ

AFGHANISTAN

KASHMIR

INDIA

OMAN

YEMEN

ERITREA

SUDAN

ETHIOPIA

SOMALIA

LIBERIA

SIERRA LEONE

GUINEA

SENEGAL

SIERRA LEONE

LIBERIA

SIERRA LEONE

LIBERIA

SIERRA LEONE

LIBERIA

RUSSIA

KAZAKHSTAN

MONGOLIA

CHINA

JAPAN

TAIWAN

PHILIPPINES

GUAM

INDONESIA

AUSTRALIA

NEW  
ZEALAND

**CARNET DE VACCINATION  
КНИЖКА ВАКЦИНАЦІЇ**

Nom / Прізвище:

Prénom / Ім'я:

<b>DTP (+/- coqueluche/коклюш +/- Hib +/- Hep B)</b>				À jour Актуальна
	Date Дата	Vaccin Вакцина	Lot Партія	Signature Підпис
1 <sup>er</sup> inj Перша доза				
2 <sup>e</sup> inj Друга доза				
3 <sup>e</sup> inj Третя доза				
Rappels Повторні дози				

<b>ROR (від кору, паротиту та краснухи)</b>				À jour Актуальна
	Date Дата	Vaccin Вакцина	Lot Партія	Signature Підпис
1 <sup>er</sup> inj Перша доза				
2 <sup>e</sup> inj Друга доза				

<b>COVID</b>				À jour Актуальна
	Date Дата	Vaccin Вакцина	Lot Партія	Signature Підпис
1 <sup>er</sup> inj Перша доза				
2 <sup>e</sup> inj Друга доза				
Rappels Повторні дози				

Pour le rattrapage vaccinal en fonction de l'âge, se référer aux recommandations HAS /  
Щоб перевірити, яких щеплень не вистачає (залежно від віку), див. рекомендації Вищого  
органу охорони здоров'я (HAS): [www.has-sante.fr/upload/docs/application/pdf/2020-01/fiche\\_synthese\\_rattrapage\\_vaccinal\\_migrants\\_primo\\_arrivants.pdf](http://www.has-sante.fr/upload/docs/application/pdf/2020-01/fiche_synthese_rattrapage_vaccinal_migrants_primo_arrivants.pdf)

**CARNET DE VACCINATION  
КНИЖКА ВАКЦИНАЦІЇ**

Nom / Прізвище:

Prénom / Ім'я:

<b>AUTRES VACCINS</b> (BCG, méningocoques, hépatite B, pneumocoque, HPV, grippe, varicelle) <b>ІНШІ ВАКЦИНИ</b> (БЦЖ, менінгококова інфекція, гепатит В, пневмококова інфекція, ВПЛ, грип, вітряна віспа)

# PASSEPORT SANTÉ

# МЕДИЧНИЙ ПАСПОРТ

Plus d'information en santé : livret bilingue français ukrainien  
Більше інформації щодо здоров'я: двомовний французько-  
український медичний посібник  
<https://www.santepubliquefrance.fr/docs/livret-de-sante-bilingue-francais-ukrainien>



NS04-352-22B